

14-15-16/12
Marché de Noël
Kerstmarkt
place Flageyplein
+ Supplément EURO
+ EURO bijlage

Elsene info Ixelles

December 2001

n° 5

Décembre 2001

EN PAGES CENTRALES: L'AGENDA DES ACTIVITÉS IXELLOISES • IN CENTRALE PAGINA'S: DE AGENDA VAN DE ELSENSE ACTIVITEITEN



Commerce: nom masculin (lat. commercium; de merx, mercis, merchandise) activité qui consiste en l'achat, la vente, l'échange de marchandises, de denrées, de valeurs, ou en la vente de services. Faire du commerce, nous apprend le "Petit Larousse". Oui, bien sûr. Mais ce serait, croyons-nous, faire offense aux 8.000 commerçants et titulaires de profession libérale qui ont choisi Ixelles de les enfermer dans cette définition...

Un commerce, une échoppe de marché, un restaurant, un café, sont aussi autant de lieux de vie, de rencontre pour nous tous. Ils rythment la vie parfois de tout un quartier, l'embellissent, l'animent, lui donnent son cachet particulier. Une entreprise, ce sont des dizaines de personnes qui se promènent tous les midis à Ixelles, y font leurs emplettes, y prennent leur repas chaque jour de la semaine.

Tout n'est pas rose évidemment: qui n'a pas juré intérieurement (voire extérieurement!) en ne trouvant pas à garer sa voiture à sa place habituelle, celle qu'il croyait connue de lui seul, parce qu'elle a été "phagocytée" par celle d'un navetteur travaillant pour un grand bureau du quartier? Ou en contournant tant bien que mal les monceaux de poubelles, malodorantes par principe, déposées par tel restaura-

teur? Ou en se demandant si, cette fois-ci, il ne téléphonerait pas au commissariat de police pour faire cesser les bruits émanant du café du bas de la rue?

Des acteurs essentiels

Quoi qu'il en soit, les commerçants, les entrepreneurs sont des acteurs urbains essentiels.

Ils participent au premier plan à la dynamique de la ville. Il appartient bien entendu aux pouvoirs publics – à la Commune en l'occurrence – de mettre l'accent sur ce rôle primordial, de s'inscrire dans cette dynamique et de la favoriser.

Mais, au-delà de ce discours connu, le véritable

défi et la véritable originalité liés à la politique progressiste défendue par le Collège des Bourgmestre et Echevins sont que nous souhaitons non seulement que les acteurs économiques implantés à Ixelles viennent à prendre conscience de leur place et, partant, de leur responsabilité sociale et environnementale dans le tissu urbain au sein duquel ils évoluent mais encore, et surtout, qu'ils acceptent (voire aient l'envie!) d'assumer cette responsabilité urbaine, notamment par leur implication dans un projet citoyen réaliste et réalisé. C'est la notion de l'"Entreprise citoyenne".

En d'autres mots, le Collège échevinal entend donner un nouveau souffle au développement économique d'Ixelles, avec et pour les habitants d'Ixelles, autour de projets de toutes envergures susceptibles à la fois d'apporter un "plus", qualitativement parlant, à notre environnement social, environnemental et urbain tout en permettant – et c'est bien légitime! – à ceux qui en auront pris l'initiative de se faire connaître autrement.

Partant du principe qu'une Commune vivante au plan économique est une Commune à la fois rayonnante et attirante, la nouvelle majorité mettra donc tout en œuvre, comme vous pourrez déjà le constater durant ce mois de décembre, pour que tout un chacun puisse se mouvoir à Ixelles dans un haut lieu d'activités commerciales (pour tout autre renseignement à ce sujet: 02 515 67 05, commerce@ixelles.be) et d'illuminations. En ayant ainsi le sentiment de se trouver dans un monde pleinement urbain.

Le Collège des Bourgmestre



Un plan pour l'avenir...

Le projet de Plan Régional de Développement (PRD) est mis à l'enquête publique jusqu'au 31 janvier 2002. Ce plan concerne des matières telles que l'économie, le logement, la mobilité, l'action sociale, l'environnement, l'emploi... au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale. L'enquête prévoit que chaque citoyen puisse donner son avis, et ce, à travers notamment une concertation organisée par les Communes. Dans ce cadre, la Commune d'Ixelles vous invite à assister à une séance d'information qui se tiendra le mercredi 12 décembre à 19h30 à la salle Mercelis (13 rue Mercelis 1er étage). Venez poser toutes les questions sur ce vaste projet de ville et de vie et, y formuler des remarques susceptibles d'améliorer celui-ci. Infos: 02 515 67 17, urbanisme@ixelles.be. N° vert régional: 0800 40 440, www.prd.irisnet.be

Een plan voor de toekomst

Het ontwerp voor het Gewestelijke Ontwikkelingsplan (GewOP) wordt tot 31 januari aan openbaar onderzoek voorgelegd. Dit plan deelt met problemen zoals economie, huisvesting, mobiliteit, sociale actie, leefmilieu en tewerkstelling in het Hoofdstedelijke Brussels Gewest. Het onderzoek voorziet dat iedere burger zijn opinie kan uitdrukken, in het bijzonder dankzij een door de betrokkene Gemeenten georganiseerde overleg. In dit opzicht nodigt de Gemeente Elsene u uit om een informatievergadering bij te wonen, die op woensdag 12 december om 19u30 in de Merceliszaal (Mercelisstraat, 13, 1ste verdieping) plaats zal hebben. Komt u maar alle vragen stellen over dit groot ontwerp, dat onze stad en ons dagelijkse leven betreft en maakt u opmerkingen die het plan kunnen verbeteren. Info : 02 515 67 17, stedenbouw@elsene.be, Gewestelijke groene lijn : 0800 40 440, www.gewop.irisnet.be



Faciliter la vie des indépendants!

Vous êtes indépendant? Vous avez besoin d'un conseil, d'une aide ou d'une information? Le Service communal du Commerce et l'Institut National d'Assurances Sociales pour les Travailleurs Indépendants (INASTI) vous proposent désormais tous les premiers lundis du mois une permanence où vous trouverez un représentant de l'INASTI capable de vous répondre tant au niveau des formalités à accomplir en matière de sécurité sociale que sur les droits et les obligations d'un indépendant. Elle peut également vous apporter une aide en cas de litiges. De 13h à 15h au Service du Commerce, chaussée d'Ixelles 168a, 1er étage. Infos et rendez-vous: Service du Commerce: 02 515 67 05

Het leven van de zelfstandigen gemakkelijker maken

U bent een zelfstandige? U heeft raad nodig, u zoekt naar hulp of naar info? De gemeentelijke Dienst voor Handel en de Rijksdienst voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (RSVZ) zetten een doorlopende dienst op touw, de eerste maandag van elke maand: u vindt er een afgevaardigde van de RSVZ die in staat is u over de formaliteiten qua sociale voorzieningen in te lichten, alsook over rechten en plichten van zelfstandigen. Men kan u ook hulp toestaan in geval van twist. Van 13u00 tot 15u00, Dienst voor Handel, Elsene steenweg, 168a – 1ste verdieping. Info en afspraak: Dienst voor Handel: 02 515 67 05.

La Zinneke Parade, c'est (re)parti!



De Zinneke Parade

is (terug) op stap!

Le 27 mai 2000 a eu lieu un événement culturel qui a marqué Bruxelles: la Zinneke Parade. Cette immense fête ne pouvait s'arrêter là! La Zinneke Parade se reconstitue et prépare ses cortèges pour le samedi 25 mai 2002. Si Ixelles n'était pas de la partie en 2000, le milieu associatif ixellois, avec cette fois le soutien de la Commune, se mobilise et entend être largement représenté dans 6 mois! Ixelles fait partie du Zinopôle Est, avec les communes de Boistfort, Etterbeek, Evere, Woluwe et Auderghem. Si la "Zinnergie" est le thème de l'édition 2002, la Zinopôle-Est a choisi de l'illustrer à travers l'histoire et les grands sentiments de la vie d'un homme au sens large: la transe, la naissance, la croissance, la joie de vivre/la mélancolie, l'amour/la haine, l'oeuvre et la mort. Si vous avez envie de vous joindre à cette aventure culturelle et de vous impliquer dans l'un des 7 "zinodes" (ensemble d'ateliers), vous pouvez prendre contact avec Nacha De Winne au 02 648 20 30 (GC Elzenhof), pole.est@zinneke.org. Bon amusement déjà!



Op 27 mei 2000 had een cultureel evenement plaats dat een grote indruk te Brussel heeft gemaakt: de Zinneke Parade. Dit reuzachtig feest kon zo maar niet stoppen! De Zinneke Parade vormt zich opnieuw en de stoeten zullen klaar staan voor 25 mei 2002. Elsene deed niet mee in 2000, maar de Elsense verenigingen gaan nu te werk en wensen binnen 6 maanden aanwezig te zijn, ditmaal met de steun van de Gemeente. Elsene maakt deel uit van de Oosterse Zinopool, met de Gemeenten Watermael-Bosvoorde, Etterbeek, Evere, Woluwe en Audergem. Het thema van de uitgave 2002 is de "Zinnergie". De Oosterse Zinopool koos het onderwerp te illustreren door het leven en de sterke gevoelens van een mens in al zijn aspecten te vertellen: de transe, de geboorte, de groei, de levensvreugde/de melancholie, de liefde/de haat, het werk en de dood. Wenst u aan dit culturele avontuur mee te doen en in één van de zeven "zinodes" (een reeks ateliers) actief te zijn, dan neemt u contact met Nacha De Winne op 02 648 20 30. We wensen u reeds nu veel genoegen!

Voiries ixelloises: la Commune ne gère pas tout! Het stratennet in Elsene: de Gemeente beheert niet alles!



Vous êtes nombreux dans vos messages à demander des informations sur les travaux dans la commune, sur la circulation sur certains grands axes ou encore sur l'état de l'asphaltage à divers endroits.

Pour éviter tout malentendu, le Collège ixellois souhaite rappeler que plusieurs voiries d'intérêt général ont, en diverses étapes depuis 1991, été incorporées dans la voirie régionale. Elles échappent dès lors totalement au contrôle communal et sont directement gérées par la Région de Bruxelles-Capitale, que ce soit pour leur état général ou qu'il s'agisse plus simplement du changement d'une ampoule grillée à un feu. A Ixelles, ce "domaine réservé" comprend les voiries suivantes: rue de la Brasserie, av. Brugmann, av. du Congo, av. de la Couronne (entre la

place Blyckaerts et le bld Général Jacques), rue des Cygnes, rue Defacqz, rond-point de l'Etoile, place Flagey, av. A. Fraiseur, bld Général Jacques, rue du Gerموir, rue Gray, rue d'Idalie, ch. d'Ixelles, place et av. Louise, place et rue du Luxembourg, av. Marnix, bld de la Plaine, av. de la Toison d'Or, rue de Trèves (entre la pl. du Luxembourg et la rue d'Idalie), bld du Triomphe, rue du Trône, ch. de Vleurgat, ch. de Waterloo, ch. de Wavre.

Si vous avez des plaintes ou demandes à ce sujet, nous vous conseillons d'adresser votre requête au Service des Routes régionales de la Région de Bruxelles-Capitale, Centre Communication Nord, rue du Progrès 80, 1030 Bruxelles. Pour toutes les autres voiries, n'hésitez pas à contacter le Service des Travaux au 02 515 63 63.

Velen van u vragen inlichtingen, per telefoon of per mail, over de werken in onze gemeente, over het verkeer op de grote wegen of over de asfaltering op sommige plaatsen.

Om de zaken duidelijk te maken wenst het College u eraan te herinneren dat verschillende wegen van algemeen belang in het gewestelijke wegennet, stap per stap sinds 1991, ingenomen werden.

Die wegen zijn dus volledig buiten het control van de gemeente en worden rechtstreeks beheerd door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, zowel voor wat hun algemene staat betreft dan gewoon voor het vervangen van een defecte lamp aan een verkeerslicht!

Op het grondgebied van Elsene maken de volgende wegen deel uit van dit soort "gereserveerd eigendom": Brouwerijstraat, Brugmannlaan, Congolaan, Kroonlaan (tussen R. Blyckaertsplein en Generaal Jacqueslaan), Zwanenstraat, Defacqzstraat, Sterreplein, Eugène Flageyplein, A. Fraiseurlaan, Generaal Jacqueslaan, Mouterijstraat, Graystraat, Idaliestraat, Elsensesteenweg, Louizaplein en -laan, Luxemburgplein en -straat, Marnixlaan, Pleinlaan, Gulden Vlieslaan, Triersstraat (tussen Luxemburgplein en Idaliestraat), Triomfiaan, Troonstraat, Vleurgatsteenweg, Steenweg op Waterloo, Waversesteenweg.

Indien u klachten wenst in te dienen of vragen te stellen raden we u eraan zich aan de Dienst der Gewestelijke Wegen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te wenden, op adres: CCN, Vooruitgangstraat 80, 1030 Brussel.

Voor alle andere wegen, aarzel niet contact te nemen met de gemeentelijke Dienst Openbare Werken, tel. 02 515 63 63.

Resto-clubs: des repas pour tous!

Resto-clubs: maaltijden voor iedereen

La Commune d'Ixelles organise cinq resto-clubs communautaires qui proposent, en plus de diverses activités, des plats à prix très modiques, préparés sur place par des équipes de cuisine qualifiées, et ce, du lundi au vendredi. Pouvant accueillir de 30 à 70 personnes, ces "restaurants", on ne le sait pas toujours, ne sont pas uniquement accessibles aux membres du personnel communal et du CPAS.



Qui peut en bénéficier? Les pensionnés, les pré-pensionnés, les bénéficiaires d'allocation de chômage, d'indemnités de mutuelle, d'allocation d'handicapé, du minimex ou d'une aide sociale du CPAS et les locataires du Foyer Ixellois munis d'une carte d'accès "resto-club". Celle-ci est délivrée gratuitement et annuellement par les services communaux (Service social et Service Animations & Loisirs,...). Quel menu et à quel prix? Les menus varient chaque semaine en fonction de la saison et du marché. Le menu, composé d'un potage, d'un plat et d'un dessert, varie de 2,85 euros/115 F à 5,33 euros/215 F en fonction du revenu de la personne.

Seule condition importante à respecter: tout menu doit être réservé au plus tard la veille avant 13h. Ceci dit, il est encore possible, le jour même et sur place, de commander une soupe (0,25 euros/10 F) ou une omelette (1,24 euros/50 F) sans réservation. Pour vous mettre l'eau à la bouche, voici un aperçu de ce que la carte de décembre vous réserve: bœuf à l'indienne et riz; cordon bleu, princesses et pommes de terre ou encore des chicons au gratin... Bon appétit...

Le Musée des Enfants fête ses 25 ans

Het Kindermuseum viert zijn 25 jaar bestaan

Depuis 1976, le Musée des Enfants de Bruxelles se consacre à l'épanouissement des 4-12 ans et donne aux enfants l'occasion d'appréhender, au travers d'expositions participatives et ludiques, à mieux se connaître et à mieux connaître les autres.

Depuis son ouverture, le 15 octobre 1976, le Musée a accueilli plus ou moins 1.100.000 visiteurs. Situé à Ixelles, au cœur du parc Jadot, le Musée est ouvert sept jours sur sept, les jours de semaine pour les écoles, les jours de congés scolaires pour les familles et les groupes sociaux. Infos: Le Musée des Enfants, rue du Bourgmestre 15 - 1050 Bruxelles 02 640 01 07 - www.museedesenfants.be

Seulement 1976 wijdt het Kindermuseum zich aan de ontwikkeling van kinderen tussen 4 en 12 jaar: het biedt aan jongeren de mogelijkheid om zichzelf, en ook de anderen, beter te leren

Les coordonnées des Resto-Clubs:

Boondaal, ch. de Boondaal 482 - 02 515 60 21.
Denise Yvon: rue du Sceptre 39 - 02 515 60 49
Malibrant: rue du Viaduc 8 - 02 515 60 29
Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163 - 02 515 60 66
Villa Mathine: rue du Bourgmestre 13 - 02 515 60 67

De Gemeente Elsene organiseert vijf gemeenschappelijke resto-clubs die naast verschillende activiteiten ook maaltijden voorstellen, voor zeer lage prijzen: ze worden ter plaatse voorbereid, door zeer bekwame keukenploegen, van maandag tot en met vrijdag. Die "restaurants" ontvangen 30 à 70 personen en zijn niet alleen toegankelijk voor de leden van het gemeentelijke personeel, wat men jammer genoeg niet altijd weet.

Wie kan ervan genieten? Gepensioneerden, vervroegd gepensioneerden, mensen die een werkloosheidsuitkering, een ziekenfondsvergoeding, een toelage voor gehandicapten, de "minimex" of een andere sociale bijstand van het OCMW krijgen, alsook huurlingen van de "Foyer Ixellois/Elsense Gezin" die in bezit zijn van een toegangskaat voor de resto-clubs. Deze kaart wordt gratis en jaarlijks uitgedeeld door de gemeentelijke diensten (Sociale Dienst en Animatie en Vrije Tijd Dienst,...).

Wat staat er op het menu en hoeveel kost het? Menu's veranderen iedere week volgens het seizoen en de produkten op de markt. De prijzen voor een maaltijd (soep, hoofdgerecht en nagerecht) zijn afhankelijk van de inkomsten van de persoon en variëren tussen 2,85 euros/115 F en 5,33 euros/215 F. Eén voorwaarde die noodzakelijk hoeft nagevolgd: men wordt verzocht ten laatste de dag voor de maaltijd, eerder dan 13u00, zijn menu te reserveren, om een duidelijke reden: het aantal maaltijden en het aantal gasten moeten overeenkomen! Allezs is het nog mogelijk, de dag zelf, een soep (0,25 euros/10 F) of een omelet (1,24 euros/50 F) zonder reservatie te bestellen. Om u te laten watertanden geven we u een overzicht van de kaart voor december: rundvlees op zijn Indiaans met rijst; cordon bleu, prinsessenboontjes en aardappelen; gegratineerde witloof, enz... Smakelijk!



kennen, door middel van participatie- en speeltentoonstellingen.

Sinds de opening op 15 oktober 1976 heeft het Museum ongeveer 1 100 000 bezoekers ontvangen. Het is gelegen te Elsene, midden in het Jadotpark, en is zeven dag op zeven toegankelijk: op werkdagen is het open voor de scholen en wanneer schoolkinderen met verlof zijn worden families en groepen ontvangen.

Info: Het Kindermuseum, Burgemeesterstraat, 15 - 1050 Brussel 02 640 01 07 - www.museedesenfants.be

Info over de resto-clubs:

Boondaal: Boondaalse steenweg, 482 - 02 515 60 21
Denise-Yvon: Scepterstraat, 39 - 02 515 60 49
Malibrant: Viaductstraat, 8 - 02 515 60 29
Tenbosch: Waterleidingstraat, 163 - 02 515 60 66
Villa Mathine: Burgemeesterstraat, 13 - 02 515 60 67

Ixelles: pointage réorganisé

Elsene: verandering in het stempelen

Afin d'améliorer les services offerts aux Ixellois par l'Administration communale, le Collège a décidé, en accord avec l'ONEm, de modifier les horaires du contrôle communal concernant les demandeurs d'emploi, et ce, à partir du lundi 7 janvier 2002. Pour les demandeurs d'emploi bimensuels (carte bleue C3A), le contrôle communal sera organisé, comme d'habitude, les 3 et 26 du mois (si ces dates tombent un week-end ou un jour férié, ils devront se présenter le 1^{er} jour ouvrable qui suit). Il débutera à 8h et durera jusque 11h30, en flux continu et mixte. Les demandeurs d'emploi ne devront plus se présenter par ordre alphabétique. Pour les demandeurs d'emploi mensuels (âgés de plus de 50 ans ou ayant plus de 20 ans de carrière, carte verte C3B), le contrôle communal sera organisé le 7 du mois (si cette date tombe un week-end ou un jour férié, les personnes concernées devront se présenter le 1^{er} jour ouvrable qui suit), le matin de 8h à 11h 30. Pour les temps partiels (C3 temps partiel), les horaires s'étaleront de 9h à 11h30 et de 14h à 15h30, tous les jours ouvrables du lundi au vendredi.

La permanence pour les inscriptions, réinscriptions, retards sera quant à elle organisée de 9h à 11h30, tous les jours ouvrables du lundi au vendredi. Il y aura toujours lieu de bien se munir de la carte de pointage C3A ou C3B ainsi que de la carte d'identité.

Infos: Direction des Affaires Sociales - Service population active, chômage - 02 515 60 25 - 02 515 60 65.

Om de diensten voor de Elsenaars nog te verbeteren heeft het College in akkoord met de RVA beslist de uren van gemeentelijke controle voor werkzoekenden vanaf maandag 7 januari 2002 te wijzigen. Voor de halfmaandelijkse werkzoekenden (blauwe kaart C3A) zullen de gemeentelijke controles gewoon de 3de en de 26ste van iedere maand plaatshebben (indien deze datums in een weekend of op een feestdag vallen zullen werkzoekenden zich de eerste opvolgende werkdag aanmelden). De controle zal om 8u00 starten en tot 11u30 duren, in doorlopende stroom, vrouwen en mannen samen. Werkzoekenden hoeven zich dus niet meer in alfabetische orde aanmelden. Voor maandelijkse werkzoekenden (boven de 50 jaar of met meer dan 20 jaar carrière, groene kaart C3B) zal de gemeentelijke controle de 7de van iedere maand plaatshebben (indien deze datum in een weekend of op een feestdag valt zullen de betrokkenen zich de eerste opvolgende werkdag aanmelden), 's morgens tussen 8u00 en 11u30. Voor de parttimers (C3 parttime) zullen de controles tussen 9u00 en 11u30 en tussen 14u00 en 15u30 plaatshebben, iedere werkdag, van maandag tot en met vrijdag.

De doorlopende dienst voor inschrijvingen, herinschrijvingen en telatkomers zal iedere werkdag, van maandag tot en met vrijdag, tussen 9u00 en 11u30, open blijven. Men wordt verzocht niet te vergeten zich met zijn stempelkaart C3A of C3B en zijn identiteitskaart te voorzien.

Info: Directie Sociale Zaken - Actieve bevolking en Werkloosheidsdienst - 02 515 60 25 02 515 60 65

"La haine? Je dis NON!"

Le Mouvement contre le Racisme, l'Antisémitisme et la Xénophobie - MRAX et la Ligue des Droits de l'Homme ont initié, en réaction aux manifestations racistes qui ont été constatées depuis le 11 septembre en Belgique, une campagne intitulée "La haine? Je dis NON!". Si vous voulez soutenir cette campagne, vous pouvez apposer des affiches ou porter un des badges en les commandant, gratuitement, auprès du MRAX (02 218 23 71) ou de la Ligue des Droits de l'Homme (02 209 62 80).

la haine ?
JE DIS NON

Les "Livourmais" se rassemblent

L'Association de Quartier Livourne vient d'être constituée avec pour objectifs l'amélioration de la qualité de vie, de la sécurité, de l'infrastructure publique et la promotion d'une politique cohérente dans le dit quartier. Celui-ci a la particularité de traverser trois communes: Bruxelles, Ixelles et Saint-Gilles. Cette asbl se propose de développer un dialogue entre les gens qui vivent ou travaillent dans le quartier et les autorités communales.

Infos: Association de Quartier Livourne asbl, av. Louise 165, 1050 Bruxelles, livourne@another.com



Rapport annuel d'Ixelles

Le Collège a présenté lors de la séance du Conseil communal du 18 octobre le "Rapport annuel sur la situation des affaires de la Commune et sur la gestion effectuée - Période du 1er janvier au 31 décembre 2000". En près de 200 pages, ce Rapport est le véritable baromètre de la vie communale: il reprend en effet l'ensemble des actions menées en 2000 par chacune des 14 Directions mais aussi, par exemple, la liste des interpellations faites au Conseil, l'ensemble des travaux effectués, la liste des vaccins inoculés aux enfants inscrits dans nos écoles ou encore la structure de la population ixelloise. Ce Rapport est vendu au prix de 250 Bf/6,25 euros et peut être retiré au Secrétariat général du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 14h à 16h30. Infos: Direction des Affaires générales, 02 515 61 86.

Jaarlijks Rapport van de Gemeente Elsene

Tijdens de zitting van de Gemeenteraad die op 18 oktober II. plaats had, heeft het College het "Jaarlijkse Rapport over de zaken en het beheer van de Gemeente - Periode van 1 januari tot 31 december 2000" voorgesteld. Dit Rapport van ongeveer 200 bladzijden is werkelijk de barometer van het gemeentelijke leven: het document noemt al de acties op, die door de 14 Directies die het Gemeentebestuur vormen uitgevoerd werden. Maar het Rapport geeft ook, bijvoorbeeld, de lijst van de interpellaties die in de Raad uitgesproken werden, het getal uitgevoerde werken, de lijst vaccinaties die aan de kinderen van onze scholen ingeënt werden of de structuur van de Elsense bevolking. Dit Rapport is beschikbaar voor de prijs van 6,25 euros/250 BEF, op het Secretariaat, Algemene Zaken, tussen maandag en vrijdag, van 8u30 tot 12u00 en van 14u00 tot 16u30. Info: Directie der Algemene Zaken: 02 515 61 86.

A VOTRE OP UW AGENDA



> Di/Zo 2/12

LES PLUS BELLES RÉALISATIONS DE L'IMPRIMERIE COMMUNALE AU MUSÉE D'IXELLES DE MOOISTE WERKEN VAN DE GEMEENTELIJKE DRUKKERIJ IN HET MUSEUM VAN ELSENE

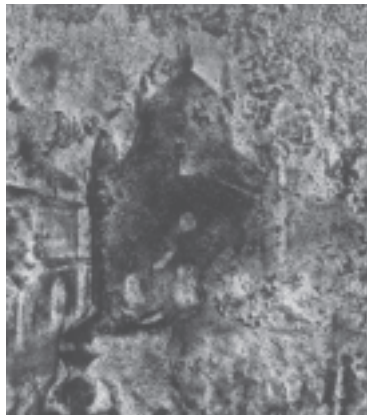
A l'occasion de son centenaire, l'Imprimerie communale présente ses plus belles réalisations, des origines à nos jours. L'entrée est gratuite. Au Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71, ouvert de 10h à 17h.

Ter gelegenheid van haar honderdste verjaardag stelt de gemeentelijke Drukkerij haar mooiste werken, van het begin tot heden, tentoon. Vrije ingang. In het Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71, open tussen 10u00 en 17u00.

> Ve/Vr 21/12

EXPO PHOTOS/FOTOS: STEPHEN SACK

Stephen Sack présente des clichés de pièces de monnaie anciennes, tellement oxydées et transformées par le temps et la photo qu'elles en deviennent presque des oeuvres abstraites. Une exposition de circonstance, en cette veille de passage à l'euro. A la Chapelle de Boendaal, square du Vieux Tilleul, infos: 02 662 07 89.



Stephen Sack stelt ons foto's van oude geoxideerde muntstukken voor, die zodanig door tijd en kunst omvormd zijn dat de clichés bijna abstracte werken worden. Een tentoonstelling die op haar tijd komt: binnenkort schakelen we over naar de euro. In de Kapel van Boendaal, Oude-Lindesquare, 10. Info: 02 662 07 89.

Ve 30/11 et Sa 1/12

CE TEMPS QUI PASSE...

Concert sur le temps qui passe. De l'enfance à l'âge adulte, de la vieillesse à la mort, les textes parlent de ces mille et une choses qui se passent, bonnes ou mauvaises et qui font la vie belle ou moins belle. Les musiques originales puisent leur inspiration dans le jazz, la bossa, le tango, le blues, les musiques traditionnelles, quoi de plus normal pour Marie Sophie T. "Une musicienne tous azimuts!". En première partie, Vincent Delbushaye. Il signe ici sa première apparition en solo. A la Soupape, rue A de Witte 26a. Infos: 02 649 58 88.



Sa 1/12

JOURNÉE MONDIALE DU SIDA WERELDDAG TEGEN AIDS

"On y pense, on en parle... Le sida se soigne, mais ne se guérit pas encore. Pensez à vous protéger." Tel est le slogan de la journée mondiale contre le sida relayée, en Belgique, par la "Plate-forme Prévention Sida", regroupant sept associations telles qu'Aide-Info-Sida ou Act-up... Au programme de cette journée: un colloque sur le thème "La lutte contre le sida, bientôt vingt ans", un spectacle pour les enfants par la Cie Yapadax, une marche aux flambeaux dans les rues de Bruxelles avec un passage devant Manneken Pis vêtu de son habit "préservatifs", un vernissage de deux expos, des concerts (au Passage 44) et une soirée (Recyclart).

Pour toute question sur le sida: Aide Info Sida, 0800 20 120 de 18 à 21h en semaine.

Pour toute question sur le 1/12: Plate-forme, rue de Tervaele 98, 02 733 72 99 ou sur le site www.preventionsida.org.

"AIDS. Men denkt eraan, men spreekt erover. Zieken worden verzorgd, maar genezen er nog niet van. Bescherm u". Dit is het motto van de Werelddag tegen AIDS, die in België door "AIDS Preventieplatform" (een samenwerking van 7 verenigingen, zoals Hulp-Info-AIDS en Act-up) overgenomen wordt. Op het programma van deze dag: een symposium met als thema "De strijd tegen AIDS, weldra twintig jaar", een voorstelling voor kinderen door de Yapadax gezelschap, een fakkeltocht in de straten van Brussel, voorbij Manneken Pis die met zijn condoomkledij zal optreden, de vernissage van twee tentoonstellingen, concerten (Passage 44) en een speciale avond (Recyclart). Voor alle vragen over AIDS: Hulp-Info-AIDS, 0800 20 120, van 18u00 tot 21u00 tussen maandag en vrijdag. Voor alle vragen over 1 december: Platform, Tervaelestraat, 98, 02 733 72 99 of website www.preventionsida.org

JAZZ-CONCERT: IXHOR PLAYS DISNEY

Les Jeunesses Musicales de Bruxelles proposent un cycle pour découvrir le jazz en famille sous toutes les coutures, dans toutes les couleurs, présenté de manière pédagogique et ludique. Au Marni (25 rue de Vergnies) à 11 heures ce samedi, Ixhor revisite les thèmes classiques de Walt Disney à la mode jazzy. Infos: Jeunesses Musicales de Bruxelles – 02 507 83 31 – Réservation obligatoire: 02 507 82 00 – Prix: 202 F/5 euros – Groupe (20 personnes): 151 F/3,75 euros. Jeugd en Muziek Brussel biedt u een cyclus aan, om jazz met uw familie te ontdekken, in alle stijlen, alle kleuren, pedagogisch en tegelijkertijd grappig voorgesteld. In het Marni Theater (de Vergniesstraat, 25), om 11u00, geeft Ixhor een hernieuwde kracht aan klassieke thema's van Walt Disney in jazzy stijl. Info: Jeugd en Muziek Brussel – 02 507 83 31 – Reservatie verplicht: 02 507 82 00 – Ingangsprijs: 5 EUR/202 BEF – Groepen (20 personen): 3,75 EUR/151 BEF.

LECTURE AVEC L'ASSOCIATION GRENIER JANE TONY

De 16h à 17h30, l'Association Grenier Jane Tony présente, en présence des auteurs, au Syrtaki (22 rue St-Boniface), les ouvrages suivants "La blessure de l'Obsidienne" de Jean Botquin; "Les Pigeons de Notre-Dame" de Patrick Virelles. Lecture par Jacques Dapoz. Infos: 02 512 29 68.

Sa 1/12 > Di 2/12

WISLAWA SZYMBORSKA

Voilà cent ans que le Prix Nobel est décerné et seulement 12 femmes l'ont obtenu. C'est l'œuvre de l'une d'elles, Wislawa Szymborska, Prix Nobel 1996, qui sera présentée, au théâtre des chemins, Chaussée d'Ixelles 319, durant deux soirées au Théâtre des Chemins par Dorota Walczak-Delanois. Prix des places: 8,68 euros/350 F; Membre: 6,20 euros/250 F; Seniors, étudiants, chômeurs: 7,44 euros/300 F. Infos & réservation: 02 511 70 98.

Di/Zo 2/12

Au SOUNDS Jazz Club ce mois-ci

Le Sounds Jazz Club vous propose un programme varié tout au long du mois de décembre: Master's session avec entre autres Nathalie Lories (3/12), The Creole Shakers Jazz Band (les mardis), des groupes salsa ou latino (les mercredis), une soirée spéciale "the Singer's Night" (13/12), "Musique à 9" avec Pirili Zurstrassen (6/12), "the Chris Joris Home Expedition" (7/12) et un réveillon de fin d'année dansant.

Tous les détails au 02 512 92 50 ou www.jazzvalley.com/sounds.
Sounds Jazz Club, 28 rue de la Tulipe à Ixelles

QUATRE SPECTACLES MUSICAUX AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS

Rue Mercelis 13 à 1050 Bruxelles. Infos & réservation: 02 515 64 32.

Une organisation du Collège des Bourgmestres et Echevins à l'initiative de l'Echevinat de la Culture

"LA SERVA PADRONA", OPERA BUFFA DE VAN G. B. PERGOLESI AVEC LE QUATUOR À CORDES KAOS MET HET STRIJKKWARTET KAOS 6/12, 7/12, 8/12, 13/12, 15/12 À/OM 20H ET/EN 16/12 À/OM 15H

Composée en 1733, cette farce en musique est considérée comme un modèle absolu d'un style où l'imitation de la nature et la vérité de l'expression fusionnent admirablement. Un vieux grincheux acculé au bout de presque une heure de bouffonneries à épouser sa servante, au milieu des cris, des rires, des lazzi, des pantomimes, le tout sur un rythme frénétique et dans une esthétique moderne où le kitsch est avoué sans façon!

Une coproduction Le Mesureur – Salamandre, dans une mise en scène de Benoît Blampain.

Tarif plein: 8,68 euros/350 F. Tarif réduit et public ixellois: 4,96 euros/200 F.

Deze musicale grap, gecomponeerd in 1733, wordt beschouwd als het prototype van een stijl waarin de namaking van het alledaagse leven en de uitdrukkingswaarheid een merkwaardige samenstelling vormen. Bijna één uur dolle klucht is nodig om een oude knorpot ertoe te dwingen met zijn dienstmeid te huwen, midden in geschreeuw, gelach, lazzi en pantomimes, op een razend ritme en in een moderne esthetiek waar kitsch onbeschaamd op de voorrang staat!

Een coproductie "Le Mesureur – Salamandre", regie door Benoît Blampain. Vol tarief: 8,68 EUR/350 BEF – Kortingsprijs en Elsense publiek: 4,96 EUR/200 BEF.

"PAROLES EN STOCK" DE LAURENCE VIELLE ET MATHIEU HA LES 18/12, 20/12 ET 21/12 À 20H30 AINSI QUE LE 19/12 À 12H30 (des "midi-sandwiches" sont prévus)

Une comédienne et auteure qui chante, un chanteur qui joue de l'accordéon, une caravane qui s'appelle "vacance", un long travail dans la "ceinture rouge" parisienne, l'Hôtel de la Gare à Choisy-le-Roy, un gardien de cimetières qui ne cesse de dessiner des visages, de la boxe thaï, "De l'inutilité" avec Corto Maltese... Litanies, chants et histoires d'aujourd'hui!

Tarif plein: 7,44 euros/300 F. Tarif réduit et Ixellois: 4,96 euros/200 F.

"AL ANDALOUS": CONCERT DE DJEMBE SAMEDI 22/12 À 15H

L'asbl Al Andalous et son atelier "Djembe" vous proposent une découverte rythmée et fracassante du travail mené avec de nombreux jeunes et aussi quelques adultes depuis plusieurs années. Le projet d'"Al Andalous" s'inscrit dans un processus de démocratisation de la culture. Ce projet est né du parcours individuel d'un artiste, Moustà Largo, et de son désir de contribuer avec les moyens dont il disposait au développement de la culture et de la tolérance. Gratuit.

ALI-BABA ET LES 40 CONTEURS DE ET AVEC MOUSTA LARGO / JEUDI 27/12 À 20H

Un spectacle musical enchanteur, étourdissant, bondissant, pour les tout-jeunes, les jeunes, les un peu moins jeunes et même les plus du tout jeunes!

Entrée: 2,5 EUR/100 F. Venez nombreux...

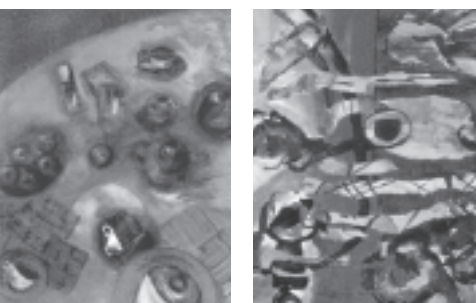




Me 5/12

LE PLAISIR DU TEXTE

La Section Jeunesse de la Bibliothèque communale et l'asbl "Le plaisir du texte" proposent des histoires, choisies et lues par des comédiens. Les enfants de 7 à 10 ans sont attendus de 15h à 15h30 et les petits de 3 à 6 ans de 15h30 à 16h. Aussi le 19/12. Infos et inscription au 02 515 64 06.



Je/Do 6/12

DEUX IXELLOISES EXPOSENT TWE ELSENSE SCHILDERESSEN

Ingrid Laschet et Sonia Benkhedda exposent leurs peintures à l'espace Croqu'Art du 4 au 27 décembre, du lundi au jeudi de 9h30 à 17h et le vendredi de 9h30 à 16h. Vernissage ce jeudi de 18h30 à 21h30.

Infos: Association 29 rue Blanche "Mouvement de Femmes", rue Blanche, 29 à 1060 Bruxelles, à deux pas de la place Stéphanie, 02 538 47 73.

Ingrid Laschet et Sonia Benkhedda stellen hun schilderijen in de Croqu'Art ruimte tentoon, van 4 tot 27 december, tussen maandag en donderdag van 9u30 tot 17u00 en vrijdag van 9u30 tot 16u00. Vernissage op donderdag 6/12 van 18u30 tot 21u30. Info: Vereniging "Vrouwenbeweging", Blanchestraat, 29 – 1060 Brussel (dicht bij het Stefaniaplein) – 02 538 47 73.

Sa 8/12

RENCONTRES POUR FAIRE APPRENDRE

Dans le cadre des "Rencontres pour faire apprendre", rencontres pédagogiques entre enseignants (primaire et secondaire), l'Université libre de Bruxelles propose un débat sur "Enseigner à des élèves "difficiles": l'approche par la pédagogie institutionnelle" introduit par Noëlle De Smet. A 9h30 au Square du Solbosch, bloc U B 3, niveau 3. Infos: Echevinat de l'Instruction publique, 02 515 65 02.

Me/Wo 12/12

PRD: SEANCE D'INFO GEWOP: INFOVERGADERING

Ce mercredi à 19h30, séance d'information publique sur le nouveau projet du Plan Régional de Développement (PRD). Salle Mercelis, 13 rue Mercelis, 1^{er} étage. Plus de détails en page 2 de ce journal. Infos: 02 515 67 17, urbanisme@ixelles.be

Deze woensdag, om 19u30, heeft een infovergadering plaats, met als thema het nieuwe ontwerp voor het Gewestelijke Ontwikkelingsplan (GOP). Merceliszaal, Mercelisstraat, 13, 1ste verdieping – 1050 Brussel. Voor meer inlichtingen, zie blz 2. Info: 02 515 67 17, stedenbouw@elsene.be

362^{ME} SOIRÉE DES LETTRES

De 18h à 19h30, l'Association des Ecrivains belges de langue française présente à la Maison de Ecrivains (150 ch. de Wavre) les ouvrages suivants "Poésie" de Paul Vanderborght; "Le plaisir de lire" de Robert Delieu et "Le miroir et le vrai" de Philippe Roberts-Jones. Infos: 02 512 29 68.

Je/Do 13/12

ICAMBRISTI

Dans la tradition de ses rencontres de musique de chambre pour amateurs, la Chapelle de Boendael accueille un programme communiqué et commenté le soir même par Franz Marcus. Concert à 20h15. Infos: Chapelle de Boendael - Square du Vieux Tilleul 10 – 02 662 07 89
In de traditie "Kamermuziek voor Amateurmusici" ontvangt de Boondaalse Kapel een programma waarvan inhoud en kommentaar de avond zelf door Franz Marcus meegedeeld wordt. Concert om 20u15. Info: Boondaalse Kapel, Oude-Lindesquare, 10 02 662 07 89.

Ve 14/12

DROITS ET OBLIGATIONS DES PARENTS À L'EGARD DE LEURS ENFANTS

Cette conférence-débat du Centre de Planning Familial et de Sexologie d'Ixelles se tiendra de 12h30 à 14h au n°13 de la rue du Bourgmeistre à Ixelles. Inscription obligatoire au 02 646 42 73. Prix 2,5 euros/100 BEF.

Ve/Vr 14/12 > Di/Zo 16/12

DUOS DE PIANOS PIANODUO'S

A la Chapelle de Boendael, trois jours consacrés aux duos de pianos: Jan Michiels et Inge Spinetti; Luc Devos et Catherine Mertens; Burkhard Spinnier et Claudine Orloff (sous réserves). Tous ces duos de pianistes ont pour particularité d'être également des couples dans la vie. Leur complicité sera-t-elle perceptible dans la précision et la finesse de leur façon de jouer? A vous d'en juger. Vendredi et samedi à 20h15 et dimanche à 11h. Infos: Chapelle de Boendael - Square du Vieux Tilleul 10 – 02 662 07 89.

In de Boondaalse Kapel, drie dagen gewijd aan de pianoduo's: Jan Michiels en Inge Spinetti; Luc Devos en Catherine Mertens; Burkhard Spinnier en Claudine Orloff (onder voorbehoud). Deze drie pianoduo's vertonen wel een bijzonderheid: ze bestaan uit mensen die in het alledaagse leven ook een echtpaar vormen. Zal hun verstandhouding merkbaar zijn in de nauwkeurigheid en de finesse van hun vertolkingen? Daarover zal u oordelen. Vrijdag en zaterdag om 20u15 en zondag om 11u00. Info: Boondaalse Kapel, Oude-Lindesquare, 10 – 02 662 07 89.



Michel Robert expose au Marni.

Ve/Vr 14 > Di/Zo 16/12

6^{ME} MARCHÉ DE NOËL SUR LA PLACE FLAGÉY

Les 14, 15 et 16 décembre, la Place Flagey accueille, sous chapiteau, le 6^{ème} marché de Noël. Artisans, commerçants et fabricants s'y sont donnés rendez-vous. Durant ces trois jours, venez découvrir des produits en provenance du Maroc, du Népal et de l'Afrique noire, déguster du foie gras ou des huîtres et trouver l'inspiration de cadeaux originaux de fin d'année: stylo en bois précieux fabriqué sur place, pyrogravure sur verre en cristal, décoration de Noël... ou bougies venant de Jérusalem. L'entrée est gratuite, le chapiteau est chauffé et de nombreux stands de restauration vous attendent. Rendez-vous donc le vendredi 14 décembre à 17h pour l'inauguration. 14/12 de 17 à 21h, 15/12 de 10 à 21h et 16/12 de 10 à 19h.

Sa 15/12

LECTURE POUR LES TOUT-PETITS

Venez écouter un livre avec vos tout-petits à la

Bibliothèque communale. De 10h à 10h45 pour les 0 à 3 ans et de 11h à 11h45 pour les 3 à 5 ans. En collaboration avec la Ligue des Familles. Infos et inscription au 02 515 64 06.

JEUNESSES LITTÉRAIRES

A la Maison des Ecrivains (150 ch. de Wavre), Emile Kesteman propose un entretien avec Jean Dumortier et Raymond Quinot ("Hier et Aujourd'hui"). Récitante: Véronique Zeurs. De 16h à 17h30. Infos: 02 512 29 68.

Lu/Ma 17/12 > 14/1

MICHEL ROBERT EXPOSE AU MARNI MICHEL ROBERT STELT ZIJN WERK IN DE MARNI

Né en 1965, journaliste, écrivain... et conseiller communal (PRL), Michel Robert a fait du collage une véritable passion. Vous pouvez découvrir ses fresques tout le mois de décembre au Marni. 17/12, vernissage. Infos: Théâtre Marni, 25 rue des Vergnies, 02 424 35 08.
Geboren in 1965, journalist, schrijver... en Gemeenteraadslid, Michel Robert heeft een echte passie voor collages. U kan zijn fresco's de ganse maand december in de Marni ontdekken. Info: Marni Theater, de Vergniesstraat 25,

PLAINES DE JEUX DURANT LES VACANCES DE NOËL

Durant les vacances de Noël (24/12 au 04/01), l'Echevinat de la Jeunesse et le Service de la Jeunesse proposent, aux enfants de 6 à 16 ans, des activités sportives, créatives, des visites et des sorties. Tous les jours, sauf le 25/12 et le 1/1, de 9h à 18h. Les inscriptions se font le jour-même sur place. Les activités sont gratuites sauf pour les activités extérieures qui sont à prix coûtant. Lieux: Cour des Miracles, 114 rue Sans Souci; l'Aulne, rue Juliette Wytsman, 4; la Plaine Renier Chalon, rue Renier Chalon 17. Infos: 02 515 69 40 ou 02 515 69 26.

SPEELPLEINEN TIJDENS KERSTVACANTIE

Tijdens Kerstvacantie (24/12 tot 04/01) stelt het Schepenambt en de Diens voor Jeugd verschillende activiteiten aan de kinderen van 6 tot 16 jaar voor: sport, creatie, bezoeken en uitstapjes. Elke dag, behalve op 25/12 en 1/1, van 9u00 tot 18u00. Inschrijvingen gebeuren ter plaatse, de dag zelf. Alles is gratis, behalve de buitenactiviteiten, die tegen de kostprijs betaald worden. Waar? "Cour des Miracles", Sans-Soucistraat, 114; "de Els", Juliette Wytsmanstraat, 4; het "Renier Chalonplein", Renier Chalonstraat, 17. Info: 02 515 69 40 of 02 515 69 26.

RESTEZ EN FORME...

TOUS LES MERCREDIS: VOLLEY BALL – FILLES

RCAPCI Volley Ball – Ecole des jeunes organise tous les mercredis de 18h à 19h45 des entraînements de Volley Ball pour les filles, de 12 à 18 ans, au Centre Sportif A. Demuyter (18 rue Volta). Infos: 02 673 81 21

TOUS LES SAMEDIS:

JOGGING EN FORET – MISE EN CONDITION PHYSIQUE

Organisé par l'Association Sportive du Personnel de l'ULB (ASPUB). Rendez-vous sous le pont de l'autoroute E411, en contrebas du Centre sportif de la Forêt de Soignes à 9h. Infos: Hasabash Albert – 02 650 29 85 – www.ulb.ac.be/assoc/aspub.

ECOLE DE TENNIS

avec le soutien du Service des Sports de la commune Jusqu'au 31 mars 2002: mini-tennis, initiation, perfectionnement et compétition, cours pour adultes tous niveaux, entraînements semi-professionnels et professionnels, cours particuliers et programme sur mesure, team compétition (entraînement et suivi des tournois). Stade communal d'Ixelles (rue Volta 18). Horaire: mardi 18h à 20h, mercredi 17h à 19h et samedi 16h à 18h. Infos & inscription: Bidjocka Jacky – 0475 32 59 48.

CHAMPIONNAT DE PÉTANQUE

Dans le cadre du championnat d'hiver fédéral 2001-2002 de pétanque:

Sa 1/12: rencontre du club La Besace et PUC au Stade communal (rue Volta 18)

Ve/Vr 21/12: rencontre du club La Besace et Hannut (même endroit)

Infos: Echevinat des Sports: 02 515 69 15.



BLIJF IN VORM...

ELKE WOENSDAG: VOLLEYBAL – JUFFROUWEN

De RCAPCI Volleybalschool organiseert elke woensdag, van 18u00 tot 19u45 volleybal training voor juffrouwen van 12 tot 18 jaar, in het Albert Demuyter Sportcentrum (Voltastraat, 18). Info: 02 673 81 21.

ELKE ZATERDAG: JOGGING IN HET BOS – LICHAAMELIJKE TRAINING

Georganiseerd door de Sportvereniging van het ULB personeel (ASPUB). Trefpunt onder de brug van autobaan E 411, onderaan het Sportcentrum van de Zoniënwou, om 9u00. Info: Hasabash Albert – 02 650 29 85 – www.ulb.ac.be/assoc/aspub

TENNISSCHOOL

met de steun van de gemeentelijke Dienst voor Sport Tot 31 maart 2002: mini-tennis, inwijding, perfectieering en competitie, lessen voor volwassenen van alle niveaus, semi-professioneel en professioneel, privélessen en geïndividualiseerde programma's, team competitie (training gevolgd door toernooien). Gemeentelijke Stadion van Elsene, Voltastraat, 18 – Dienstrooster: dinsdag van 18u00 tot 21u00, woensdag van 17u00 tot 19u00 en zaterdag van 16u00 tot 18u00. Info en inschrijvingen: Bidjocka Jacky – 0475 32 59 48.

PETANQUEKAMPIOENSCHAP

In het kader van het federale winter petanquekampioenschap 2001-2002:
• Za 1/12: wedstrijd "La Besace" tegen PUC in het gemeentelijke Stadion (Voltastraat, 18)
• Vr 21/12: wedstrijd "La Besace" tegen Hannut (op dezelfde plaats)

A UOTRE OP UW AGENDA

Activités pour les seniors



PROMENADE PEDESTRE

Mardi 4 décembre: Promenade pédestre à Le Chenois
Départ en car communal à 9h place Fernand Cocq. Arrêt Volta à 9h15. Retour vers 13h30.
Coût: 2,48 euros/100 F à payer le jour même. Inscription obligatoire au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

GOÛTER DANSANT

Vendredi 7 décembre de 14h à 17h au Restaurant Tenbosch (163 rue de l'Aqueduc).
Coût 150 F/3,72 euros. Inscription selon places disponibles au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

OREILLE MUSICALE – VARIÉTÉ DES ANNEES 1900

Jeudi 13 décembre de 15h à 17h au Club Wansart (7 rue du Nid). Avec M. J. Dubuisson, pianiste. Coût: 50 F/1,24 euros à payer sur place. Inscription jusqu'au vendredi 7 décembre au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

ELIMINATOIRE DE WHIST

Le mercredi 5 décembre à la Villa Mathine (13 rue du Bourgmestre), le mardi 11 et le mercredi 12 décembre à partir de 15h au Club Wansart (7 rue du Nid). Gratuit.

NOUVELLES TECHNOLOGIES: LE GSM

Le vendredi 23 novembre de 15h à 17h au Resto-Club Tenbosch. Coût: 1,24 euros/50 F.
Inscriptions au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

Toute participation aux activités pour seniors nécessite la détention de la carte XL-Loisirs ou Spéciale XL-Loisirs. Pour toute réservation, inscription ou information concernant ces activités: Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation – 02 515 60 62 – 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2ème étage, bureau n°204. Permanence du lundi au vendredi de 8h30 à 12h, du lundi au jeudi de 14h à 16h et le vendredi de 14h à 15h30. Un problème financier ne doit pas être un obstacle à la participation à une activité, le service social peut vous trouver une solution.



Activiteiten voor de senioren

VOETTOCHT

Dinsdag 4 december: voettocht naar Le Chenois.
Start in gemeentelijke bus, om 9u00, Fernand Cocqplein. Halte Volta om 9u15.
Terugkeer rond 13u30.
Kosten: 2,48 EUR/100 BEF de dag zelf te betalen.
Inschrijving verplicht op 02 515 60 62 (Senioren Animatie).

DANSVIERUURTJE

Vrijdag 7 december, van 14u00 tot 17u00 in het Tenbosch Restaurant (Waterleidingstraat, 163). Kosten: 3,72 EUR/150 BEF. Inschrijvingen volgens beschikbare plaatsen op 02 515 60 62 (Senioren animatie).

MUZIKAAL GEHOOR – LICHT MUZIEK UIT DE JAREN 1900

Donderdag 13 december, van 15u00 tot 17u00, in de Wansart Club (Neststraat, 7). Met pianist J. Dubuisson. Kosten: 1,24 EUR/50 BEF ter plaatse te betalen. Inschrijvingen tot vrijdag 7 december op 02 515 60 62 (Senioren Animatie).

WHISTVOORRONDE

Woensdag 5 december in de Mathine Villa (Burgemeesterstraat, 13), dinsdag 11 en woensdag 12 december, vanaf 15u00 in de Wansart Club (Neststraat, 7). Gratis.

Om aan de Senioren Activiteiten deel te nemen moet u over een "Elsene – Vrije Tijd" of een "Bijzondere E.-V.T." kaart beschikken. Voor al de reservaties, inschrijvingen of inlichtingen: Directie van Sociale Zaken, Dienst Senioren Animatie – 02 515 60 62 – Elzas Lotharingenstraat, 24, 2de verdieping, bureau 204. Doorlopende dienst van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00, en ook van maandag tot donderdag tussen 14u00 en 16u00, vrijdag tussen 14u00 en 15u30. Een financieel probleem moet u niet beletten aan een activiteit deel te nemen: de Sociale Dienst kan met u een oplossing vinden.

Ma 18/12 > Sa 22/12

BRUXELLES, VILLE DES MUSIQUES

"Bruxelles, ville des Musiques" a pour mission de promouvoir le travail de grande qualité fourni par les artistes belges. Elle est soutenue dans cette voie par la Communauté française Bruxelles-Wallonie en tant que véritable laboratoire social et fiscal des statuts d'artistes et d'organismes en Belgique et en Europe. Cette 2ème saison au Théâtre Marni fera la part belle au jazz de chez nous, résolument moderne ou actuel et de haut niveau pour les concerts. A 22h30 au Marni.
Infos: "Bruxelles, Ville des Musiques" asbl, Jules Imberechts, 02 217 48 00.
Réservation: 0900 00600.

Me 19/12

LE PLAISIR DU TEXTE

La Bibliothèque – Section Jeunesse et "Le plaisir du texte" proposent des histoires, choisies et lues par des comédiens. Les enfants de 7 à 10 ans sont attendus de 15h à 15h30 et les petits de 3 à 6 ans de 15h30 à 16h. Infos et inscription au 02 515 64 06.

"JOJO LA VACHE"

Jojo la vache est une très vieille et belle vache: un jour, elle perd sa tache, son pis, ses cornes et sa queue avant de disparaître complètement. Avec humour et tendresse, deux conteuses et un musicien complice nous racontent cette extraordinaire histoire avec chansons, des marionnettes, des instruments de musique, prenant le temps de s'arrêter pour parler de naissance, de peurs, de rêves. Au Marni (25 rue de Vergnies) à 15 h.
Infos: Jeunesses Musicales de Bruxelles, 02 507 83 31.
Réservation obligatoire: 02 507 82 00. Prix: 5 euros /202 F, Groupe (20 personnes): 3,75 euros /151 F.

Je/Do 20/12

CONSEIL COMMUNAL GEMEENTERAAD

L'ordre du jour de cette séance qui débute à 20h est téléchargeable à partir du 17/12 sur notre site www.ixelles.be dans l'agenda et dans la section "Conseil communal".
De dagorde van de zitting, die om 20u00 start kan u vanaf 17/12 van onze website www.elsene.be teleladen: u vindt ze in de agenda en eveneens in de rubriek "Gemeenteraad".

Je/Do 20/12 > Sa/Za 22/12

NORFI 38

Au Centre des Arts de la Scène NADINE-PLATEAU, spectacle de danse par CEDANA (Cédric Charron, Filip Sangd'or et Annabelle Chambon). Réservation obligatoire.
Infos: Nadine, 30 rue du Berger, 02 513 41 04, www.nadine.be.
In het Kunstencentrum NADINE-PLATEAU krijgt u een dansvoorstelling te zien, vertolkt door CEDANA (Cédric Charron, Filip Sangd'or et Annabelle Chambon). Plaatsbespreking verplicht. Info: Nadine, Herdersstraat, 30 02 513 41 04 – www.nadine.be



Ve/Vr 21/12

ELZENHOF: DE-RELICT

Un trompettiste improvisant, un rapper et un poète vous offrent leur histoire à l'aide de sons manipulés électroniquement. Une approche fascinante de l'image romantique basée sur la vie quotidienne de ceux qui vivent dans la rue. Le concert a lieu à 20h30 au centre communautaire flamand Elzenhof situé au 12-16 avenue de la Couronne.
Prix des places 6,20 EUR/250 F.
Infos: 02 648 20 30 (de 9h à 20h et le vendredi de 9h à 16h).

Een improviserende trompettist, een rapper en een dichter bieden u hun geschiedenis aan met hulp van elektronisch bewerkte klanken. Een fascinerende benadering van het romantische beeld gebaseerd op het alledaagse leven van mensen die op straat leven. Het concert start om 20u30 in het Vlaamse Gemeenschapscentrum Elzenhof, gelegen Kroonlaan, 12-16. Plaatsen kosten 6,20 EUR/250 BEF.
Info: 02 648 20 30 (van 9u00 tot 20u00 en vrijdag van 9u00 tot 16u00).

Sa/Za 22/12

SOIRÉE RUSSE AU PTM RUSSISCHE AVOND IN HET PTM

A 20h au Petit Théâtre Mercelis (13 rue Mercelis), vous pourrez entendre la soprano Olga Orlodskaja et la basse Topytgin Sergei, accompagnés de Ludmila Kogteva.
Infos: 02 515 64 32.
Om 20u00, in het Kleine Mercelis Theater (Mercelisstraat, 13), krijgt u sopraan Olga Orlodskaja en bas Sergei Topytgin, begeleid door Ludmila Kogteva te beluisteren.
Info: 02 515 64 32.

Lu 31/12

RÉVEILLONS DE FIN D'ANNÉE NIEUWJAARSFEESTEN

Plusieurs réveillons se déroulent à Ixelles et prennent des formes différentes selon les endroits. Sur les planches avec une soirée spéciale à XL-Theatre (02 513 21 78) au Théâtre de la Toison d'Or (www.theatredelatoison.org) ainsi qu'au Théâtre de Poche (www.poche.cediti.be) ou en musique au Sounds, 28 rue de la Tulipe, à partir de 23h (www.jazzvalley.com/sounds). Bonne année à toutes et à tous.

Meerdere feesten hebben in Elsene plaats en volgens waar ze gebeuren verschillen ze van vorm. Op de scene: een uitzonderlijke avond in het "XL Theater" (02 513 21 78), in het "Gulden Vliestheater" (www.theatredelatoison.org), of een muziekavond in de "Sounds", Tulpstraat, 28, vanaf 23u00 (www.jazzvalley.com/sounds). Gelukkig Nieuwjaar aan iedereen!

Jusqu'en 2002

CONCOURS DE NOUVELLES FANTASTIQUES

Organisé par le Cercle de Philosophie et Lettres et la Commission culturelle de l'ULB. Les copies sont à renvoyer à la "Semaine du Fantastique" ULB, avenue Paul Héger 22 CP166 à 1000 Bruxelles.
Infos: Delphine Moujahid – 0476 98 54 68 – www.ulb.ac.be/students/cpl.



Europalia Polska

"A.R. - ARTISTES RÉVOLUTIONNAIRES DE LODZ" REVOLUTIONNAIRE ARTISTEN UIT LODZ

Dans le cadre d'Europalia Pologne, le Musée d'Ixelles propose jusqu'en 2002 une exposition prestigieuse consacrée au groupe "a.r. - Artistes révolutionnaires de Lodz" dont la quasi totalité des oeuvres exposées sont conservées au Musée Sztuki de Lodz (Pologne). Groupe artistique formé en 1929 à l'initiative de Strzeminski, et actif jusqu'en 1936, "a.r." a eu pour but d'encourager les peintres, sculpteurs et poètes d'avant-garde à collaborer en ces années de crise de l'entre-deux-guerres.

Au Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71, tél. 02 515 64 17. Ouvert du lundi au vendredi, de 13h00 à 18h00; les samedi et dimanche, de 10h00 à 17h00; fermé le lundi et les jours fériés. Vanaf 17 oktober stelt het Museum werken van de "a. r." groep tentoon (a. r. staat voor "Artistes Révolutionnaires"): de meeste werken komen uit het SZTUKI Museum van Lodz, in Polen. Deze groep vormde zich in 1929 op initiatief van STRZEMINSKI, bleef actief tot 1936 en had als doel schilders, beeldhouwers en dichters te laten samenwerken tijdens de crisisperiode tussen de beide wereldoorlogen. Het Museum van Elsene, Van Volsemstraat, 73 - 1050 Brussel - Tel.: 02 515 64 17. Open: werkdagen, van 13u00 tot 18u00; zaterdag en zondag van 10u00 tot 17u00; gesloten op maandag en feestdagen.

Pour vos vœux et cadeaux de fin d'année joignez l'utile à l'agréable et pensez à l'UNICEF – Infos, points de vente et catalogue gratuit: 0800 95 934 – www.unicef.be.

Voor uw nieuwjaarswensen en –geschenken, verenig het nuttige met het aangename en denk aan UNICEF – Info, verkooppunten en gratis catalogus: 0800 95 934 – www.unicef.be

Tout Ixelles sur
www.ixelles.be

Gans Elsene op
www.elsene.be

Commerciële sene



“Handel (mannelijk): het kopen en verkopen, de ambulante handel (markt- en straathandel), effectieve handel (waarbij het om de goederen zelf gaat), speculatieve handel (waarbij het om de prijsverschillen gaat), handel drijven (handel uitoefenen)”. Zo staat het in “Van Dale”. Wel ja, zo staat het geschreven. Maar de acht duizend handelaars en vrije beroepers die Elsene gekozen hebben tot dergelijke definitie beperken lijkt ons wat beledigend...

Een winkel, een kraampje op de markt, een restaurant, een café zijn levens- en bijeenkomst ruimten voor ons allen. Ze geven een bepaald ritme, een bijzonder cachet aan een ganse wijk, maken die wijk mooier en levendiger. Een bedrijf betekent tientallen mensen die iedere middag in Elsene rondlopen, hun aankopen doen, er elke dag van de week hun maaltijd nemen.

Vanzelfsprekend is het niet altijd rozengeur en maneschijn. Wie van ons heeft niet eens innerlijk (of uiterlijk) de ganse wereld vervloekt omdat we niet konden parkeren: onze gewoontje plaats, die wij alléén kenden (zo dachten wij) werd opgeslokt door een pendelaar die op het grote bureau, daar op de hoek, werkt! Hebben we nooit uitgebarst als we rond een stapel (bij voorkeur onwelriekende) vuilnisbakken moesten lopen, die door restaurateur X of Y nagelaten werd?

Wie van ons heeft niet gedacht: “Nu is het genoeg! Nu telefoneer ik naar de Politie! Dat lawaai, in die café daar, beneden in onze straat, daar moet een einde aan komen!”.

Doch, handelaars en ondernemers zijn onontbeerlijke stadsmedespelers. Ze treden op de voorgrond van de stadsdynamiek. De openbare overheid, namelijk de Gemeente, is er natuurlijk mee belast deze hoofdrol te ondersteunen, deze dynamiek te begeleiden en te bevorderen.

Maar dat heeft iedereen al horen zeggen. De ware uitdaging en de nieuwe eigenschap van de vooruitgangspolitiek die het College van Burgemeester en Schepenen op touw wenst te zetten luiden als volgt: de economische krachten die in Elsene gevestigd zijn moeten ervan bewust worden dat ze

in ons stadsnet hun plaats hebben, maar dus ook hun verantwoordelijkheid wat onze maatschappij en ons leefmilieu betreft. Eerst en vooral zouden we blij zijn dat handelaars deze verantwoordelijkheid tegenover de stad met toestemming en, waarom niet, met genoegen aanvaarden, in het bijzonder door zich in een realistisch en volkomen burgersontwerp te impliceren.

Dit is precies wat het begrip “Burgersonderneming” betekent. Met andere woorden: het Schepencollege wenst de economische ontwikkeling van Elsene nieuw leven in te blazen, met en voor de Elsenaars, rond verenigende ontwerpen van alle omvang, die tegelijkertijd iets positiefs voor onze stad, onze maatschappij en ons leefmilieu kunnen meebrengen en, wat ook maar normaal is, de privépromotors op andere wijze bekendmaken.

Ons principe is dat een Gemeente die op economisch gebied aangenaam is ook uitstraalt en mensen aantrekt. De nieuwe meerderheid zal dus alles op touw zetten (en dit merkt u al tijdens december) zodat u in een ruimte kan bewegen waar handelsactiviteiten van hoog niveau plaatshebben en waar leven een vreugde is, ... met het gevoel dat u zich toch werkelijk in een stad bevindt.

*Het College van
Burgemeester en Schepenen*



UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES
- SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 515 61 90 ET 91

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE
- DIENST INFORMATIE TEL. 02 515 61 90 EN 91

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Jean-Pierre Brouhon, Luc Heyneman, Marc Louyet,
Chantal Massaer, Paule Masai, Xavier Melchior,
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,
Marc Vanhellemont, Sophie Despineux (Secr.)

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/
HEBBERN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Manu Iezzi, Christian Devos, Nacha De Winne,
Michèle Clette, Vincent De Vadder, Roger Burton,
Maria Sofia Alcamo et la Direction des Affaires
sociales

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:
Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING:
Ignace De Volder, Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),

MISE EN PAGE/VORMGEVING:
Infographie communale/Gemeentelijke Infografie

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon,
Echevin de l'Information/Schepenen van Informatie
Chaussée d'Ixelles 168, Elsene steenweg
1050 Ixelles - Elsene